

# 目 次

はしがき i

## I 第3回学際研究会 書籍のモノ情報と内容情報

プログラム・参加者		1
江戸町触と印刷—日本近世における都市と情報—	渡辺 浩一	3
様式論としての書誌学—芭蕉のめざしたもの—	入口 敦	13
討論要旨		20

## II 第3回海外招聘研究会 <私的な書き物>へのアプローチ

プログラム・参加者		23
16・17世紀における私日記の盛行とその意義—士大夫と 武士の日記を中心にして—	朴 晋燦	25
The spreading practice of keeping private diaries and its significance in Korea and Japan in the sixteenth and seventeenth centuries: a study on the diaries of the scholar-bureaucrats and the samurai	(英語訳) 菅原未宇	31
データベースとその学術的沿革—「中世末から1914年ま でのフランスにおける私的文書」に関する研究グループ の業績—	フランソワ=ジョ ゼフ・ルッジウ (エリザベット・ アルヌー共著)	37
	(日本語訳) 寺本敬子	
国文学研究資料館歴史資料見学と解説	渡辺 浩一	47
討論要旨		49

## III 第3回国際シンポジウム 近世東アジアにおける紛争解決と文書

趣旨説明・プログラム・参加者		53
17世紀における幕府裁許と村作成絵図(立会絵図)	宮原 一郎	56
十七世纪德川幕府的司法审判制度和村绘图纸	(中国語訳) 許文英	65
17 세기에 있어서 幕府 裁許와 촌 작성 繪圖(立會繪圖)	(韓国語訳) 金炫荣	73
Judgement by the shogunate and maps made by villages (jointly-surveyed maps) in seventeenth century Japan	(英語訳) 菅原未宇	81
朝鮮後期 山訟의 展開過程과 滯訟	金 景淑	92
朝鮮后期山讼的展开过程与滯讼	(中国語訳) 孫科志	102

朝鮮後期の山訟の展開過程と滞訟	(日本語訳)	田中俊光	109
The “san’song (山訟)” lawsuits in the Joseon Dynasty’s latter half period, and delays in the processing of the lawsuits (滞訟)	(英語訳)	李康漢	118
十九世紀跨省诉讼案件的处理—以《土豪余进生谋夺押产、飞税朥印、截夺租谷、毁苗械劫、盗卖玩法全案》为中心—		王 振忠	131
19世紀における省を跨ぐ訴訟案件の処理—『土豪余進生謀奪押産、飛税朥印、截奪租谷、毀苗械劫、盜賣玩法全案』を中心に—	(日本語訳)	佐和田成美	138
19세기 省 사이(跨省)의 소송 안건 처리—«토호余进生の謀奪押産・飛税朥印・截奪租穀・毀苗械劫・盜賣玩法全案»을 중심으로—	(韓国語訳)	Ryu Joohee	151
The settlement of inter-provincial lawsuits in the 19th century: a case study on <i>The complete lawsuit against Yu Jinsheng of seizing pledged property, transferring land illicitly, intercepting rent grain, uprooting seedlings, armed robbery, selling stealthily, and insulting the law</i>	(英語訳)	李春园	161
近世の行政・裁判をささえる民間業者—郷宿の役割—		岩城 卓二	172
支撐近世行政、裁判的民間業者—“郷宿”的作用—	(中国語訳)	許文英	181
근세의 행정·재판을 지탱하는 민간업자—郷宿의 역할—	(韓国語訳)	金炫荣	189
The private sector which supported the administration and judicial system: the roles of gōyado	(英語訳)	正木慶介	198
从碑刻看清代苏州的商业与诉讼		唐 力行	209
碑刻にみる清代蘇州の商業と訴訟	(日本語訳)	小谷洵	216
	(監訳)	臼井佐知子	
비각(碑刻)을 통해 본 청대 소주의 상업과 소송	(韓国語訳)	Ryu Joohee	230
Commerce and litigation in Suzhou in Qing dynasty: a study on stone inscriptions	(英語訳)	李春园	242
討論要旨			258

#### IV 2013年度国際シンポジウム準備会

プログラム・参加者			263
中世ヨーロッパにおける私文書の公証—歴史的概観と研究の現状—		岡崎 敦	265
中世北フランス都市の公証業務と非訟裁判権		山田 雅彦	273

#### V 2011年度の研究会の英訳原稿

1. 第2回国際シンポジウム 前近代社会における秩序維持の手段：紛争処理の文書			
Justice in early modern Japan revisited: society and justice		杉本 史子	286
	(英語訳)	菅原未宇	

# Contents

Preface	i
---------	---

## I . 3rd Interdisciplinary Research Seminar

### Books: material information and content information

Program	1
Announcement of laws and printing in Edo: city and information in early modern Japan <i>Koichi Watanabe</i>	3
Bibliography as study on the styles of books: what Basho aimed at <i>Atsushi Iriguchi</i>	13
Discussion	20

## II . 3rd International Research Seminar

### Approaches to ‘personal documents’

Program	23
The spreading practice of keeping private diaries and its significance in Korea and Japan in the sixteenth and seventeenth centuries: a study on the diaries of the scholar-bureaucrats and the samurai <i>Jin-Han Park</i>	25
Translated into English by <i>Miu Sugahara</i>	31
Une base de données et son contexte scientifique: Les travaux du Groupe de Recherches « Les écrits du for privé en France de la fin du Moyen Age à 1914 » <i>François-Joseph Ruggiu (with Elisabeth Arnoul)</i>	37
Translated into Japanese by <i>Noriko Teramoto</i>	37
Tour of historical documents deposited at the National Institute of Japanese Literature <i>Koichi Watanabe</i>	47
Discussion	49

## III . 3rd International Conference

### Dispute resolution and documents in early modern East Asia

Introductory remarks and program	53
Judgement by the shogunate and maps made by villages (jointly-surveyed maps) in seventeenth century Japan <i>Ichiro Miyahara</i>	56
Translated into Chinese by <i>Wengying Xu</i>	65
Translated into Korean by <i>Hyun Young Kim</i>	73
Translated into English by <i>Miu Sugahara</i>	81
The “San’ song” lawsuits in the Joseon Dynasty’s latter half period, and delays in the processing of the lawsuits <i>Kyeong Sook Kim</i>	92

Translated into Chinese by <i>Kezhi Sun</i>	102
Translated into Japanese by <i>Toshimitsu Tanaka</i>	109
Translated into English by <i>Kang Hahn Lee</i>	118
The settlement of inter-provincial lawsuits in the 19th century: a case study on <i>The complete lawsuit against Yu Jinsheng of seizing pledged property, transferring land illicitly, intercepting rent grain, uprooting seedlings, armed robbery, selling stealthily, and insulting the law</i>	
<i>Zhengzhong Wang</i>	131
Translated into Japanese by <i>Narimi Sawada</i>	138
Translated into Korean by <i>Joohee Ryu</i>	151
Translated into English by <i>Chunyuan Li</i>	161
The private sector which supported the administration and judicial system: the roles of gōyado	
<i>Takuji Iwaki</i>	172
Translated into Chinese by <i>Wengying Xu</i>	181
Translated into Korean by <i>Hyun Young Kim</i>	189
Translated into English by <i>Keisuke Masaki</i>	198
Commerce and litigation in Suzhou in Qing dynasty: a study on stone inscriptions	
<i>Lixing Tang</i>	209
Translated into Japanese by <i>Jun Kotani</i> (supervised by <i>Sachiko Usui</i> )	216
Translated into Korean by <i>Joohee Ryu</i>	230
Translated into English by <i>Chunyuan Li</i>	242
Discussion	258

#### **IV. Preparatory Meeting for the 4th International Conference**

Program	263
The Authentication of private deed in the Medieval Europe: historical perspectives and some recent trends	
<i>Atsushi Okazaki</i>	265
Public authentication of the private contracts and voluntary jurisdiction in the medieval towns of Northern France	
<i>Masahiko Yamada</i>	273

#### **V. English Translation of Conference Papers in FY2011**

<b>1. 2nd International Conference Means for maintaining order in pre-modern societies: documents of dispute resolution</b>	
Justice in early modern Japan revisited: society and justice	
<i>Fumiko Sugimoto</i>	
Translated into English by <i>Miu Sugahara</i>	286